

淡江大學八十七學年度日間部轉學生入學考試試題

系別：西班牙語文學系三年級 科目：西班牙文翻譯

本試題共 1 頁

I. Traduce el siguiente texto del español al chino (50%)

EL ENCIERRO es el acto con más personalidad de las fiestas de San Fermín. Es también el que da cierta fama a Pamplona y la saca en todos los telediarios del mundo una semana al año. Se celebra a las ocho de la mañana desde el día siete al catorce de julio.

El encierro es una carrera de los mozos pamploneses delante de los toros. Suele durar unos dos o tres minutos. El recorrido tiene unos ochocientos metros.

En principio se trataba solo de llevar cada día hasta la plaza seis toros de la corrida de la tarde desde sus corrales, situados en la otra punta de la ciudad, hasta la plaza, y claro, como no había camiones pues los llevaban por las calles. Luego la gente se fue animando a correr delante de los toros, por aquello de la emoción y el riesgo. Con el tiempo el número de corredores ha ido aumentando hasta convertirse en el espectáculo que es hoy.

II. Traduce el siguiente texto del chino al español (50%)

美國總統柯林頓(Bill Clinton)已於七月三日結束了歷史性的中國大陸之旅，而他在上海(Shanghai)公開申明美國對台灣的「三不」政策——不支持台灣獨立、不支持兩個中國及一中一台、不支持台灣加入以國家為條件的國際組織——，引起台灣當局立即且強烈的反應。